



## LIONBRIDGE CONTRIBUYE A QUE LA PRODUCCIÓN DE CATÁLOGOS DE VIAJES SEA PERFECTA

MAYOR EFICIENCIA

TERMINOLOGÍA COHERENTE

EXTERNALIZACIÓN DE PROCESOS EMPRESARIALES

### Kuoni: informe del proyecto

Kuoni, uno de los operadores turísticos con mayor éxito de Suiza, quería elaborar catálogos de viaje de forma más eficiente y económica. Buscaba una solución completa, que abarcara desde la gestión de contenido hasta los folletos listos para imprimir, de un mismo proveedor. CLS Communication (ahora Lionbridge) cuenta con muchos años de experiencia en la externalización de procesos empresariales y la gestión de complejas necesidades de clientes. Juntos, los socios desarrollaron una solución personalizada.

#### Acerca de Kuoni (DER Touristik Suisse)

En 1906, Alfred Kuoni fundó Kuoni en Zúrich. DER Touristik Suisse AG es una empresa turística suiza líder en el mercado. Junto con los operadores turísticos Kuoni y Helvetic Tours, así como otros 10 operadores especializados, cubre todo el abanico de ofertas del sector viajes y turismo. La empresa pertenece a DER Touristik Group, uno de los principales grupos de viajes de Europa.  
[www.dertouristik.ch](http://www.dertouristik.ch)  
[www.kuoni.ch](http://www.kuoni.ch)



« Estoy muy contento de trabajar con CLS (ahora Lionbridge). Me gusta mucho el modo en que cooperamos como auténticos socios. Para mí, en una asociación siempre debe haber confianza, además de respeto por lo que hace la otra parte. Es mucho más que una relación contractual. Tratamos los asuntos en profundidad; después de todo, la comunicación es el factor clave del éxito. »

Jörg Sindram, responsable de Servicios de marketing en Kuoni

## El reto

Durante muchos años, Kuoni había trabajado con expertos lingüísticos internos, sin tecnología lingüística. Su utilización de los recursos oscilaba de acuerdo con el ciclo de elaboración de catálogos, que funcionaba como sigue:

- El gestor de contenidos creaba los textos.
- Los expertos lingüísticos realizaban las primeras traducciones directamente en el sistema de catálogos.
- El gestor de productos llevaba a cabo las modificaciones.
- Los expertos lingüísticos traducían las modificaciones.
- Otra ronda de modificaciones.
- Revisión y cierre final (en el sistema de Kuoni y en InDesign).

## Resumen del proyecto

Lionbridge integra a dos antiguos traductores de Kuoni en virtud del acuerdo para la externalización de procesos empresariales. Estos traductores siguen trabajando en los proyectos de Kuoni y forman a otros traductores técnicos.

El sistema de gestión de contenidos de Kuoni se vincula a los sistemas de Lionbridge, lo cual simplifica mucho la transferencia de archivos.

Lionbridge escribe, modifica, traduce y revisa numerosas publicaciones y las aprueba para su impresión, con independencia del volumen, el formato de los archivos o la combinación lingüística.

Lionbridge mejora la calidad de los textos traducidos mediante bases de datos de traducción.

## La solución

Lionbridge formuló diversas propuestas en colaboración con Kuoni. Para garantizar el éxito de la externalización de procesos empresariales y su correcta integración en el proceso de Lionbridge, ambas partes cooperaron en el desarrollo de una solución:

- El gestor de contenidos y los traductores expertos de Lionbridge prestaban apoyo in situ al cliente durante el ciclo de producción en curso.
- Ambas partes establecieron la transferencia de archivos a través de una interfaz segura que enlazaba el software de catálogos de Kuoni y el entorno de Lionbridge.
- Kuoni transfirió dos de sus traductores a Lionbridge. Estos traductores formaron a otros traductores técnicos, con los que ahora trabajan en los proyectos de Kuoni.
- Lionbridge añadió un enlace a la plataforma de pedidos en línea en la intranet de Kuoni, simplificando así el proceso de envío de pedidos.

## Las ventajas

- Kuoni ya no es responsable de los recursos lingüísticos y puede centrarse en su negocio principal.
- Lionbridge gestiona el trabajo de forma fiable y asequible, a pesar de las grandes variaciones de volúmenes.
- Lionbridge preserva el conocimiento de la terminología y el negocio de Kuoni mediante la incorporación de los dos extraductores de Kuoni.
- Kuoni se beneficia de una aplicación coherente de la terminología corporativa y una mejor eficiencia gracias al uso de bases de datos de traducción.
- Kuoni tiene acceso a todos los servicios de Lionbridge cuando los necesita, los cuales pueden incluir nuevas cesiones in situ.